

La dimension plurilingue du discours des guides touristiques

MARÍA LUISA PIÑEIRO MACEIRAS
Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, España

Résumé

Cette contribution s'inscrit dans l'esprit marqué par le plurilinguisme de la société contemporaine. Elle dévoile la présence d'une perspective plurilingue que l'on retrouve à différents niveaux et à doses variables dans les différentes publications des guides touristiques étudiés.

À travers l'étude réalisée qui tient compte du caractère explicatif de ce discours, de sa composante didactique et aussi du caractère hétérogène des disciplines diverses qui le forment, on constate comment le discours des guides touristiques intègre bien les apports indéniables de la diversité linguistique et du plurilinguisme.

Mots-clés : guides touristiques, discours plurilingue, discours touristique, diversité linguistique.

Abstract

This paper deals with the plurilingualism that characterises contemporary society. The different tourist-guides studied herein reveal the presence of varying degrees and levels of plurilingualism.

Through the study carried out, regarding the explanatory nature of this discourse, its didactic components and also the heterogeneity of the diverse disciplines it touches upon, we can see the degree to which the tourist guides incorporates linguistic diversity and plurilingualism.

Keywords: tourist guides, plurilingual discourse, discourse of tourist guides, linguistic diversity.

1. Introduction

L'importance de la langue dans l'accès à la culture et à la connaissance de l'autre a toujours été une des grandes préoccupations des sociétés et joue également un rôle important dans le secteur touristique. En tant que domaine de communication appliquée et aussi exemple de médiation interculturelle, le tourisme produit un grand nombre de publications qui sont bien aptes pour analyser comment l'expression des différentes réalités et cultures sont actuellement reliées aux langues. Parmi ces publications, celles des guides touristiques est un objet d'étude particulièrement intéressant, d'abord puisque langue et culture s'y insèrent de façon évidente et aussi

puisque le discours des guides, sous formes distinctes, présente différents aspects d'une forme particulière de plurilinguisme.

Au fur et à mesure que les sociétés avancent et se développent, la façon de voyager, de s'approcher des différentes cultures et aussi d'appréhender les langues évolue de façon telle que cela répercute aussi dans la configuration de ce discours. Le discours de ces publications représente un de ceux qui se trouve le plus directement touché par l'évolution vers la pluralité des langues et le plurilinguisme qui définissent les sociétés à l'heure actuelle.

Pour analyser cette problématique nous avons travaillé sur deux corpus différents de guides en français et en espagnol qui sont bien établis dans le marché et qui représentent des références obligées dans ce secteur :

- I. Guides en français : trois *Guides Michelin* et un *Guide du Routard* consacrés à trois pays méditerranéens : l'Espagne, la Grèce et le Portugal.
- II. Guides en espagnol : trois guides aussi : *Guía El País Túnez*, *Guía del Trotamundos Portugal* et *Guía Azul Portugal*.

Étant donné que ces publications tiennent compte des conditions du tourisme au moment de sa rédaction et que certains renseignements perdent leur actualité en raison de l'évolution incessante des aménagements et des variations des sociétés ; nous avons choisi des guides aux différentes dates de parution mais dont le choix s'est fait en fonction de deux critères :

- D'abord, le critère géographique : des guides de certains pays méditerranéens, puisque c'est une partie du monde dans laquelle se trouvent de grands attraits touristiques.
- Puis, le critère de la langue : des guides rédigés en langue française et espagnole puisque ces deux pays ont traditionnellement constitué de grands pôles émetteurs et récepteurs des flux touristiques.

2. Plurilinguisme et tourisme

Le terme *plurilinguisme* s'applique en général à différents aspects de la présence simultanée de plusieurs langues dans la compétence communicative d'un individu. Mais il s'agit d'une notion qui est objet d'étude, aussi bien de la linguistique générale, de la sociolinguistique, de l'ethnographie de la communication (Bigot, 2013) que de beaucoup d'autres disciplines et elle s'applique actuellement à toutes les situations dans lesquelles les langues entrent en contact. De plus, la configuration des sociétés actuelles, submergées dans des dynamiques changeantes, plurielles et surtout

de plus en plus plurilingues ont facilité le développement des tendances nouvelles qui par de multiples courants de recherche concernent le secteur touristique.

Quand les sociétés étaient monolingues – ou moins plurilingues qu’actuellement –, l’accès à la culture de l’autre et à la diversité se faisait déjà par la langue même, par sa connaissance et aussi par son étude détaillée. Cela a été une des préoccupations des premières publications de la communication touristique. Dans beaucoup de récits et livres de voyages, ancêtres des guides actuels, on retrouve souvent des considérations générales sur la langue¹ et même sur son apprentissage. Ainsi, dans ce type de discours concernant la description du pays objet et sa culture, l’utilisation des termes de la langue du pays² était aussi habituelle. La présence de ces éléments linguistiques et de ces considérations dans ces premiers discours annonçait déjà des dynamiques proches de ce que l’on appelle plurilinguisme.

De la même manière, dans le discours des guides touristiques actuels, on retrouve des recommandations générales pour se rapprocher du pays et pour mieux comprendre sa culture ainsi que des réflexions concernant la langue du pays objet, des indications sur la façon de l’apprendre et des explications sur les différents éléments linguistiques qui la forment. Mais, la présence de tous ces éléments et sa prise en compte occupent une place à différents niveaux, aux dimensions et caractéristiques différentes dans chaque guide, en fonction de facteurs divers.

D’abord, la structure des guides et les aspects formels ne suivent pas un schéma établi ni bien déterminé. L’organisation des données est extrêmement différente et change d’un guide à un autre. En conséquence, il n’existe pas de ligne précise sur les observations qui concernent les langues, lesquelles ne suivent pas non plus un critère uniforme.

Puis, il faut préciser que le discours des guides, qui est une des premières productions du discours touristique écrit, évolue constamment avec les sociétés. Ces publications, puisqu’elles sont adressées à des publics précis, sont l’exemple de différents moments de la société, dans lesquelles on retrouve les marques de la façon d’envisager la connaissance de l’autre en général et cela entraîne aussi des

¹ Signalons à ce propos ce que A. t’Serstevens écrivait : « Comme en n’importe quel pays, il me semble utile, ici, de connaître au moins les rudiments de la langue. On ne peut pas comprendre un pays, surtout l’Espagne, sans communiquer avec l’habitant, particulièrement avec les gens du peuple. [...] Le mot “caballero” veut dire bien autre chose que “monsieur”. [...] » (t’Serstevens, 1951 : 9).

² Dans un autre récit de voyages, celui de L. Emié, on retrouve par exemple : « En un clin d’œil, le *camino del Monte* s’est transformé en une nuée d’enfants qui s’est abattue sur nous, la main tendue, changeant brusquement de visage pour tenter de nous apitoyer, reniflant, criant tous ensemble : “*Qué simpático! Qué guapo!*”, et d’ajouter tout aussitôt : “*Dame una perrita!*” ou bien : “*Un cigarrillo para mi papa*”. Ainsi avons-nous épuisé en *limosnas* notre provision de petits sous, [...] » (Emié, 1955 : 207).

conséquences sur les phénomènes qui sont liés aux langues et comment ils sont traités.

Mais surtout, dans l'analyse de la dimension des aspects plurilingues spécifiques de ce type de discours, intervient l'hétérogénéité qui peut être envisagée à deux versants :

- I. celui qui concerne les références et les apports de toutes les disciplines qui interviennent dans sa constitution, et qui intègrent beaucoup de contenus, données et renseignements,
- II. celui qui est en rapport avec les composantes discursives et textuelles du discours.

La conjonction de tous ces facteurs avec les phénomènes liés au plurilinguisme dans le discours des guides a une dimension particulière.

3. Discours didactique et approche de la langue

Le caractère didactique du discours des guides est en rapport avec tout ce qui touche la diffusion de la connaissance (Moirand, 2004) et est une des caractéristiques que les guides ont héritées des encyclopédies et de son discours spécifique. Cela explique qu'il soit courant de retrouver toujours dans ces publications des explications et des chapitres spécifiques dédiés à la langue du pays objet du guide.

À ce propos, on peut signaler, par exemple, les considérations générales sur la langue portugaise qui apparaissent dans le *Guide Michelin Portugal Madère-Les Açores* :

Le portugais est une langue romane qui s'est forgée, comme le castillan, à partir du latin. La syntaxe et l'étymologie sont très proches de celles du castillan mais la prononciation est complètement différente, plus similaire au français [...] (*Guide Michelin Portugal Madère-Les Açores*, 2009 : 29).

Ou bien des références plus précises sur la même langue où l'on y intègre du lexique portugais pour créer ainsi un discours plurilingue français-portugais :

Les portugais utilisent de plus en plus le « tu » mais la formule respectueuse reste « *o senhor* » ou « *a senhora* » puis le verbe à la troisième personne. Cette façon respectueuse de traiter son interlocuteur est le *tratamento*. (*Guide Michelin Portugal Madère-Les Açores*, 2009 : 8)

Ce type de références sur les langues existent dans tous les guides touristiques

et prennent des dimensions spécifiques en fonction des caractéristiques de la langue. Ainsi, dans le *Guide Michelin Grèce*, on trouve des explications beaucoup plus amples et sur de multiples aspects de la langue grecque, étant donné ses difficultés :

La langue grecque. Langue que sa grammaire rend assez difficile, le grec moderne est une forme évoluée, et légèrement simplifiée, du grec ancien. Le grec moderne démotique est utilisé dans la conversation, la littérature et l'enseignement [...]. Dans ce guide nous adoptons le grec démotique et sa transcription en alphabet latin [...] l'accent indiqué est à la fois tonique et orthographique. (*Guide Michelin Grèce*, 1999 : 34)

Dans ce même guide, le caractère didactique atteint des dimensions plus amples et fait ajouter des remarques de phonétique :

Quelques éléments de prononciation. La transcription donnée ci-dessous se rapproche de la prononciation française à quelques exceptions près :

Voyelles : e il n'est jamais muet et se prononce : è
o il est toujours ouvert comme dans « pomme ».

Consonnes : d (lorsqu'il est la transcription du delta grec) se prononce : dh comme th doux anglais dans "the" [...].

(*Guide Michelin Grèce*, 1999 : 34)

Mais, en fonction du pays objet du guide, de la difficulté de la langue et aussi du public auquel s'adresse la publication, l'approche de la langue se fait de manière différente. On trouve ainsi des explications précises concernant l'utilisation des termes à caractère pratique, par exemple, dans le *Guide Michelin Espagne* :

« Café noir » se dit « café solo » ; le terme de « café », comme ceux de « cortado » et « café con leche », signifiant « café au lait ». (*Guide Michelin Espagne*, 2001 : 23)

Quand il s'agit de l'utilisation de termes de la langue arabe, comme par exemple dans le *Guide El País Túnès*, il y a même des explications étymologiques :

En el mundo musulmán hay dos palabras que compiten entre sí para designar un mercado: *bazar* (de raíz persa) y *zoco* (de raíz árabe). (*Guía El País Túnès*, 2006 : 73)

Ou bien, dans le même guide on trouve, plusieurs fois, des explications morphologiques de la langue :

los *ksour* (plural de *ksar*) son símbolos de una forma de vida ancestral [...] (*Guía El País Túnès*, 2006 : 186)

La palabra *ksar* (*ksour* en plural) designaba un granero fortificado con *ghorfas*

(estancias) que estaban dispuestas formando un cilindro en torno a un patio interior con una entrada oculta. (*Guía El País Túnez*, 2006 : 196)

Cet aspect didactique et cette approche de la langue suppose, en même temps, une première marque de la présence d'un esprit de la pluralité et de la diversité linguistique, facteurs qui forment la conscience plurilingue qui parcourt le discours des guides.

4. Discours explicatif et traduction du lexique

Dans toutes les publications de la communication touristique, dont les guides représentent l'exemple le plus significatif, l'explication des réalités culturelles différentes est aussi un autre pas d'approche à la connaissance du pays. Cela se traduit par des matérialisations diverses qui entraînent des formes différentes, mais c'est surtout le discours explicatif (Kerbrat-Orecchioni, 2004) qui occupe la plus grande place et qui produit des explications de tout ordre favorisant l'apparition de ce qu'on peut appeler caractéristiques plurilingues explicatives.

Les caractéristiques hétérogènes du discours touristique, dans lequel interviennent de multiples disciplines (Calvi, 2010), entraînent des explications relatives à la vie quotidienne qui sont construites normalement avec des termes de la langue du pays objet du guide, lesquels sont conservés dans le discours et sont ensuite expliqués. Et c'est dans ce sens que l'on trouve dans le *Guide Michelin Espagne*, par exemple, des discours plurilingues tels que :

[...] on y entend fuser les « *piropos* », compliments que les hommes adressent aux femmes sur leur passage [...].

Après le travail vient l'heure des « *tertulias* » où l'on parle entre hommes de l'actualité, de politique et de football, [...].

[...] « *quiniela* », pari sur les équipes de football.

(*Guide Michelin Espagne*, 2001 : 23)

Ce caractère explicatif et didactique atteint des degrés différents et est aussi présent dans les guides en langue espagnole :

La *quinta*, una hermosa propiedad señorial, es una casa solariega rural como las de los dueños en el valle del Douro (Duero), en el norte del país. Pero el uso de este término se ha diseminado un poco por todas partes y podéis encontrar la denominación « quinta » también en el Alentejo y en el Algarve (*Guía del Trotamundos Portugal*, 2009 : 18).

Cela atteint une plus grande dimension quand il s'agit de mettre en relief ou d'expliquer des aspects ou des termes gastronomiques, comme par exemple :

En fin d'après-midi, on peut aller prendre un chocolat et des « *churros* », délicieux beignets torsadés, longs de 15 cm et gros comme le doigt [...] (*Guide Michelin Espagne*, 2001 : 24).

[...] en été, ce sera plutôt une « *horchata de chufas* », boisson rafraîchissante extraite du souchet. (*Guide Michelin Espagne*, 2001 : 23)

Ce premier stade du plurilinguisme qui découle du discours explicatif passe aussi par des traductions ou même par des adaptations des termes proches. Et cela concerne aussi toutes les disciplines qui interviennent dans ce discours aux caractéristiques hétérogènes. C'est ainsi que l'on retrouve des explications sur l'architecture telles que :

La plaza mayor : pas une petite ville, pas un village d'Espagne qui n'ait sa « grand-place » presque toujours bordée d'arcades [...] (*Guide Michelin Espagne*, 2001 : 17).

Ou bien aussi des discours avec des termes traduits concernant la musique :

La música tradicional de estilo árabe que más se escucha en el país es la música *maluf* (que significa *normal*) (*Guía El País Túnez*, 2006 : 16).

Et même concernant des noms propres comme :

Bab el Bahr. Esta puerta marca la frontera simbólica entre el casco antiguo de Túnez y la Ville Nouvelle. [...] Su nombre (significa « puerta del mar ») se debe a su proximidad al mar. (*Guía El País Túnez*, 2006 : 77)

Le recours à la traduction a toujours été le premier pas dans la connaissance de l'autre, dans l'approche de sa culture et bien évidemment aussi dans l'appréhension de la langue. Par exemple, dans le chapitre de la vie quotidienne du *Guide Michelin Espagne*, on lit des explications relatives à de multiples aspects et pour lesquels on propose des traductions ou même des adaptations :

Le « *paseo* ». À la tombée du jour, toute la ville se donne rendez-vous dans la rue principale, alors livrée au flot des piétons qui s'écoule lentement dans les deux sens ; on se promène (« *pasear* ») pour jouir de la fraîcheur de l'air et des derniers rayons de soleil [...].

L'apéritif (« *chateo* ») est une tradition bien établie : vers 13h on va au bar boire entre amis un verre de vin [...].

Après le travail [...] on raconte ces plaisanteries (« *chistes* ») qui réjouissent tous les assistants.

La « *verbena* » (fête foraine) et ses manèges sont si populaires que près des grandes villes se sont installés des parcs d'attractions permanents.

(*Guide Michelin Espagne*, 2001 : 23)

Mais, par exemple, dans le *Guide Michelin Grèce* les termes sont traduits et/ou expliqués :

En province, avant le dîner, se déroule sur la place principale ou sur le front de mer, le *perípatos* ou *vólta* promenade en va-et-vient.

Pour passer le temps les hommes égrènent parfois une sorte de chapelet, le *kombolói*, aux gros grains de buis, d'ambre ou de plastique.

(*Guide Michelin Grèce*, 1999 : 32)

Dans d'autres guides, en langue espagnole, on retrouve, par exemple, la configuration suivante :

Este complejo está formado por una madraza, la *zaouia* (tumba) de Sidi Brahim, un *hammam* (casa de baños) y una panadería. (*Guía El País Túnez*, 2006 : 178)

Las mujeres suelen cubrirse con el *hijab* (velo o pañuelo), especialmente en las zonas rurales. (*Guía El País Túnez*, 2006 : 15)

On observe que le fait d'insérer des termes de la langue du pays objet du guide dans le discours avec leur traduction est un mécanisme assez courant dans ces publications. Mais, il est intéressant de signaler que cela entraîne par la suite l'utilisation de termes sans traduction, ce qui est déjà une des premières formes du discours plurilingue. On le remarque, par exemple, dans cet extrait du *Guide El País Túnez*, avec l'utilisation des termes *sifsari* et *hijab* :

El velo tradicional (*hijab*) adquiere diversas formas en el mundo musulmán. El *sifsari* se lleva principalmente en Túnez. (*Guía El País Túnez*, 2006 : 28)

Signalons aussi que ce plurilinguisme du discours des guides touristiques atteint souvent d'autres dimensions plus amples et qui vont souvent plus loin de l'utilisation des termes de la langue du pays. On retrouve cet aspect dans cet extrait du *Guide El País Túnez* qui recourt aussi à des termes de la langue française :

Se puede llegar en coche o en *louages* (taxis compartidos), que salen de la estación de ferrocarril. (*Guía El País Túnez*, 2006 : 140)

5. Fragmentation discursive, répétitions et caractère pratique

Le caractère pratique des guides témoigne également de la conscience linguistique, de la diversité et du plurilinguisme, et se montre aussi de différentes manières dans diverses publications.

D'abord, il est usuel, dans chaque volume, la présence de chapitres, de sections ou de paragraphes relatifs au vocabulaire de la langue, que l'on désigne différemment et qui concerne aussi différentes branches allant du lexique spécifique du voyage jusqu'au vocabulaire plus pratique référant aux premiers rudiments de la langue : des chiffres, des salutations ou des mots et expressions usuelles.

Mais on retrouve aussi des glossaires spécifiques classés par thèmes qui concernent également le lexique des sites et des curiosités et aussi celui de l'hôtel, du restaurant ou du reste d'établissements touristiques. Et, enfin, il faut tenir compte aussi que ces glossaires peuvent, au même titre, être explicatifs ou bien même proposer des traductions.

Cet aspect pratique se manifeste aussi par la présence d'un discours dont la fragmentation textuelle est la caractéristique la plus marquée (Piñeiro Maceiras, 2014). Le fait d'intégrer beaucoup de données nécessaires pour les différents renseignements touristiques et de fournir des informations diverses, telles que adresses, temps, parcours ou distances, détermine habituellement une présentation textuelle fragmentée et une segmentation des contenus visible dans tous les chapitres.

Mais, cette fragmentation a aussi d'autres conséquences et explique la présence de successives répétitions des contenus et des informations importantes. C'est ainsi que l'on retrouve, par exemple, le long de certains guides, comme dans le *Guide El País Túnez*, les mêmes explications répétées – avec des traductions ou non – sur des termes spécifiques :

La arquitectura bereber antigua [...] y los *ksour* (fortalezas) revelan una forma de vida que ha cambiado muy poco a lo largo de los siglos. (*Guía El País Túnez*, 2006 : 22)

Algunos hoteles imitan la arquitectura de antiguos palacios o *ksour* (viejas fortalezas bereberes). (*Guía El País Túnez*, 2006 : 23)

Con la llegada de los árabes, la vida se concentró en torno al *ksar* (alcázar o granero fortificado), hoy el barrio más antiguo de Nabeul. (*Guía El País Túnez*, 2006 : 112)

Medenine, 40 kilómetros al suroeste de Djerba, constituye un buen punto de partida para recorrer los *ksour* (pueblos fortificados). (*Guía El País Túnez*, 2006 : 176)

La répétition de ces explications concerne souvent les mêmes réalités et le

même mot. Cela est plus visible dans les guides de configuration plus actuelle qui évoluent constamment vers une plus grande praticité provoquant plus de fragmentation des contenus, ce qui correspond à des modes de lecture partielle mis en route pour la recherche rapide de renseignements et à la fragmentation du temps de loisir, caractéristique des sociétés actuelles.

6. Éléments de conclusion

Le caractère explicatif du discours des guides, sa composante didactique et les aspects formels, qui produisent la fragmentation et la répétition des données le long de ces publications, entraînent une configuration plurilingue aux caractéristiques particulières. En conséquence, les références aux réalités spécifiques du pays sont insérées dans un discours plurilingue de différents niveaux et de caractéristiques diverses, dans lequel le lexique de la langue du pays objet du guide fait partie intégrante du discours de la langue du guide.

En premier lieu, on retrouve un stade que l'on pourrait appeler préliminaire du plurilinguisme, d'approche de la langue et qui se manifeste par l'introduction de références et d'explications de la langue du guide. Cette phase, héritée directement des caractéristiques du discours didactique et encyclopédique, trouve place dans toutes les publications et tous les guides à caractère pratique.

En deuxième lieu, un stade pré-plurilingue qui se manifeste par la présence dans le discours de termes correspondant à des réalités culturelles spécifiques du pays du guide et qui sont transcrits dans la même langue du pays du guide. Ces termes peuvent être traités de différente manière :

- I. par l'explication des réalités et adaptation des termes dans la langue du guide,
- II. ou bien par la traduction de ces termes de la langue du pays objet du guide.

Ce deuxième stade utilise déjà le lexique de la langue du pays objet du guide dans le discours qui acquiert de vrais traits plurilingues. Et que ce soit avec ou sans explication ou traduction, cela suppose un véritable chemin vers le vrai plurilinguisme.

Le troisième stade est celui dans lequel le lexique de la langue du pays objet du guide fait partie du discours sans explication ni traduction. Cela constitue un caractère discursif marqué par un plurilinguisme spécifique que l'on retrouve dans beaucoup de guides, par exemple dans cet extrait du *Guide du Routard Espagne* qui correspond au chapitre du logement :

Les moins chers sont les *fondas* (avec restaurant). Puis viennent les *casas de huéspedes*, les *hospedajes*, les *pensiones* (qui font parfois pension complète). Plus chic, les *hostales* (équivalent à nos trois étoiles) et les *residencias*. [...] Pour une chambre simple, demandez une *habitación individual*, pour une chambre double, une *habitación doble*, et si vous voulez un grand lit, précisez une *cama de matrimonio*. (*Guide du Routard Espagne*, 2009 : 30)

Ou aussi dans celui du *Guide Michelin Grèce* dans lequel les réalités spécifiques du pays objet font partie du discours au caractère plurilingue :

Les danses sont variées. Certaines sont d'origine orientale comme le *zembétiko*, exécuté par un seul danseur, ou le *hassápiko*, danse des bouchers, à couples masculins ; d'autres miment la guerre, comme le *pendozáli* crétois ; une clarinette rythme les *mirológia*, danses et chants funèbres. La danse nationale, *kalamatianós*, se danse en cercle et rappelle le sacrifice des femmes souliotes. L'allègre *sirtáki* d'invention récente, et plus touristique, est issu du *hassápiko*. (*Guide Michelin Grèce*, 1999 : 33)

Cette configuration du discours plurilingue des guides touristiques aux caractéristiques particulières est un exemple bien évident de l'existence d'une vraie conscience plurilingue dans les sociétés actuelles et cela entraîne la considération de ces publications comme des espaces discursifs plurilingues par excellence.

Par ailleurs, la réalisation de cette étude nous a permis de souligner aussi d'autres points qui sont importants :

1. Le degré de plurilinguisme dans ce discours est étroitement lié à la connaissance de la culture et du pays. C'est pour cela qu'il est représenté par l'utilisation, à différents niveaux, de termes significatifs concernant l'expression de réalités culturelles spécifiques.
2. L'existence de la conscience plurilingue dans les sociétés actuelles atteint tous les niveaux et permet que, dans la complexe configuration discursive des guides touristiques actuels, elle prenne des dimensions différentes.
3. Plus les pays et leurs sociétés sont proches, leurs langues connues et aussi plus les individus sont plurilingues, plus le discours des guides présente des formes différentes et des degrés de plurilinguisme plus accentués.

Références bibliographiques

- Bigot, V., *Vers le plurilinguisme ? 20 ans après*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2013.
- Calvi, M. V., «Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación», *Revista Ibérica*, 19, 2010, pp. 9-32.

- Emié, L., *Espagnes*, Bruxelles, Éditions des Artistes, 1955.
- Kerbrat-Orecchioni, C., « Suivez le guide ! Les modalités de l'invitation au voyage dans les guides touristiques : l'exemple de l'île d'Aphrodite » in Baider, F. (éd.), *La Communication touristique. Approches discursives d'identité et d'altérité*, Paris, l'Harmattan, 2004, pp. 133-150.
- Moirand, S., « Le même et l'autre dans les guides de voyage du XXI siècle » in Baider, F. (éd.), *La Communication touristique. Approches discursives d'identité et d'altérité*, Paris, l'Harmattan, 2004, pp. 151-172.
- Piñeiro Maceiras, M. L., «Las guías y otros espacios de la información turística» in Piñeiro Maceiras, M. L., Chapuis, L., Re, M. (eds.), *Turismo y representación espacial*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Rey Juan Carlos, 2014.
- Piñeiro Maceiras, M. L., Chapuis, L., Re, M. (eds.), *Turismo y representación espacial*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Rey Juan Carlos, 2014.
- T'Serstevens, A., *Le Nouvel Itinéraire Espagnol*, Paris, Éditions Segep, 1951.

Guides touristiques consultés :

- Guía Azul Portugal*, Madrid, Editorial Gaesa, 2009.
- Guía del Trotamundos Portugal*, Barcelona, Salvat Editores, 2009.
- Guía El País Túnez*, Madrid, El País Aguilar, 2006.
- Guide du Routard Espagne*, Paris, Hachette, 2009.
- Guide Michelin Espagne*, Clermont-Ferrand, Michelin et Cie., 2001.
- Guide Michelin Grèce*, Clermont-Ferrand, Michelin et Cie., 1999.
- Guide Michelin Portugal Madère-Les Açores*, Clermont-Ferrand, Michelin et Cie., 2009.